

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2019-4-132-139

ПЕРЕВОД КАК ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Филимонова Н. Ю.¹, Панова Е. П.²

¹ Волгоградский государственный технический университет
400005, г. Волгоград, пр. имени Ленина, д. 28, Российская Федерация

² Московский политехнический университет
129626, г. Москва, ул. Павла Корчагина, д. 22, Российская Федерация

Аннотация. В статье анализируется взаимодействие интерпретации и перевода в процессе работы с художественным текстом при обучении иностранцев русскому языку. Авторы рассматривают перевод не как самоцель, а как дополнительную возможность по обучению чтению. С целью корректировки традиционной методики был проведён эксперимент с использованием английских сказок в процессе работы иностранных студентов с текстами художественного перевода / пересказа Бориса Заходера. В ходе эксперимента читатели-инофоны занимались по учебным пособиям, созданным авторами данной статьи. В результате обобщения практического опыта делается вывод, что при обучении иностранцев чтению перевод позволяет им произвести самопроверку и выявить ошибки в ходе самостоятельной работы, даёт возможность сопоставить учебный перевод с профессиональным, помогает раскрыть некоторые особенности и трудности перевода с английского языка на русский.

Ключевые слова: художественный текст, читатели-инофоны, учебный перевод

TRANSLATION AS AN ADDITIONAL OPPORTUNITY OF WORKING WITH LITERARY TEXT WHILE STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

N. Filimonova¹, E. Panova²

¹ Volgograd State Technical University
28 pr. im. Lenin, Volgograd, 400005, Russian Federation

² Moscow Polytechnic University
22 Pavla Korchagina ul., Moscow 129626, Russian Federation

Abstract. The article analyzes the interaction of interpretation and translation in the process of working with a literary text in teaching Russian to foreigners. The authors consider translation not as an end in itself, but as an additional opportunity to teach students to read. In order to adjust the traditional method an experiment was conducted with the use of English fairy tales in the process of foreign students' work with the texts in Boris Zakhoder's literary translation/retelling. In the experiment the readers-volunteer worked through the tutorials created by the authors of this article. As a result of the generalization of practical experience, it is concluded that when teaching foreigners to read, the translation allows them to make self-tests to identify errors in the course of independent work, makes it possible to compare the educational translation with a professional one, helps to reveal some of the features and difficulties of translation from English into Russian.

Keywords: literary text, readers-foreigners, educational translation

© СС ВУ Филимонова Н. Ю., Панова Е. П., 2019.

В данной статье авторы опираются на опыт таких отечественных специалистов по теории и практике перевода, как В. Н. Базылев, В. С. Виноградова, В. Г. Гак, Н. К. Гарбовский, А. Н. Злобин, Т. А. Казакова, И. В. Калинин, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Т. Р. Левицкая, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. Л. Нелюбин, М. Б. Раренко, И. И. Ревзин, А. Л. Семенов, Ю. А. Сорокин, А. В. Федоров, Т. А. Фесенко, А. М. Фитерман, А. Д. Швейцер и др.

Перевод традиционно рассматривается как культурологическое явление, поскольку он пересекает не только границы языка, но и границы культуры. В самом переводческом акте осуществляется коммуникация двух культур, при которой их общие, универсальные элементы передаются, а специфические, дифференциальные либо заимствуются, либо адаптируются. При работе с художественным текстом на иностранном языке происходит переход из одной системы культуры в другую систему [4], реализуется одна из основных целей межкультурной коммуникации – рождение второй языковой личности, пытающейся понять незнакомую культуру и сократить разрыв между концептами «свой» и «чужой».

Создавая собственную модель перевода, студент впервые получает возможность соотносить исходный текст как с исходным языком и культурой, так и с переводящим языком и культурой. Анализ возможностей переводящего языка и меры восприимчивости переводящей культуры наряду с интерпретацией и установкой помогает создавать некую модель будущего переводного текста.

В своём исследовании мы обратились к довольно сложной студенческой аудитории, в интернациональный состав которой входят иностранцы, изучающие русский язык, для которых английский язык является активным языком-посредником, а русский лексический запас состоит из 800–1000 слов.

Общеизвестно, что в процессе обучения иностранцев на уроках русского

языка целесообразно использовать работу с художественными текстами. Мы не считаем необходимым останавливаться на традиционной и на сегодняшней день достаточно хорошо разработанной методике использования художественного текста на языковых занятиях. Заметим только, что на начальном этапе изучения иностранного языка для обеспечения полного соответствия языковой сложности изучаемого материала возможностям иностранных читателей текст должен быть адаптирован. Доступность текста и небольшой объём позволяют иностранцам читать его без словаря, ибо основная цель преподавателя на языковом занятии не облегчить понимание содержания произведения, а научить студента работать с художественными текстами.

Учитывая традиционную методику использования художественных текстов при изучении русского языка как иностранного, мы посчитали необходимым расширить возможности традиционной работы путём дополнительных заданий по переводу. Для проверки целесообразности такого подхода мы провели методический эксперимент.

Было сформировано 3 экспериментальных и 3 контрольных группы. Экспериментальные мононациональные группы состояли из иностранных студентов, свободно владеющих английским языком. В группы вошло по 10 студентов из Нигерии, Шри-Ланки и Республики Корея. Контрольные группы являлись интернациональными, в каждой из них училось 10 не владеющих языком-посредником студентов из разных стран. Таким образом, в эксперименте участвовало 60 учащихся довузовского этапа. Сравнительно небольшой охват обучающихся объясняется малым количеством иностранных студентов, свободно владеющих английским языком.

Начиная наш эксперимент, мы учитывали следующее: исходя из того, что методический эксперимент всегда является обучающим, он должен входить в дидак-

тический процесс как его составляющая часть [1, с. 84], поэтому именно как составляющая часть работа с художественным текстом была включена в учебный процесс.

Мы предложили экспериментальным мононациональным группам, в которых языком-посредником был английский язык, обратиться к известным английским сказкам Алана Александра Милна «Вини Пух и все-все-все», Памелы Трэверс «Мэри Поппинс» и Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». Контрольные интернациональные группы работали с русской версией сказок в художественном переводе / пересказе Бориса Заходера, которому удалось сохранить язык и культуру английских авторских сказок и создать самостоятельные литературные произведения, сохранившие нормы и традиции первоисточника.

Заметим, что нас интересовала не столько взаимосвязь перевода и интерпретации (её мотивы и границы её применения, анализ её основных фаз) [9], сколько использование перевода для более углублённой работы с художественным текстом на русском языке.

В течение одного учебного года все иностранные студенты контрольных и мононациональных групп работали по учебным пособиям, созданным авторами данной статьи [10; 11; 12]. Длительность эксперимента определялась небольшим количеством часов на внеаудиторное чтение на начальном этапе изучения русского языка как иностранного.

Работа проводилась как на занятиях русского языка под руководством преподавателя, так и при самостоятельной внеаудиторной работе учащихся. В каждом из трёх пособий система заданий грамматического, лексического и коммуникативного характера направлена на достижение понимания прочитанного текста, который предназначен для ознакомительного и изучающего чтения, без чего не может быть полноценного овладения языком.

Как было отмечено ранее, наш подход отличается от традиционного тем, что помимо чтения художественного текста на русском языке иностранные студенты имеют возможность обратиться к переводу. При этом работа по переводу не рассматривается как самоцель – основной задачей на занятии по русскому языку остаётся обучение чтению. Разнообразные задания по переводу предназначены прежде всего для самостоятельной работы иностранного читателя, который может сначала прочитать текст на русском языке, а потом проверить себя с помощью другого языка или приступить к чтению на русском уже после знакомства с содержанием произведения, или сопоставить значения слов, словосочетаний, фраз в двух разных языках, а главное – он может проделать эту работу, не прибегая к словарю и без помощи преподавателя.

При формулировке заданий, с которыми работали студенты экспериментальных групп, мы понимали, что перед любым переводчиком, тем более начинающим, стоят лингвистические препятствия, на которые влияют «специфичность семантики языковых знаков, несовместимость “картин мира”, создаваемых языков для отражения внеязыковой реальности, и различия в самой этой реальности, в культуре и цивилизации носителей разных языков» [7, с. 37]. Приступая к нашему эксперименту, мы учитывали, что в условиях интернационального факультета, который представляет собой поликультурное пространство, обучаются представители разных народов, поэтому вполне естественно, что разность культур влияет на восприятие читателя-инофона.

Дополнительные сложности создают и родные языки студентов, в которых зачастую наблюдаются расхождения лексико-грамматического характера. В монографии Е. А. Огневой «Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода» справедливо отмечается, что «проблема понимания не

возникла бы в процессе перекодировки произведений на переводной язык, если бы все языки имели однородную структуру, отражающую предметный мир, мысли и чувства. Но языки не унифицированы; во-первых, различается объём словарного запаса; во-вторых, факт совпадения некоторых предметных полей не гарантирует идентичность лексических единиц, предназначенных для их обозначения» [8, с. 15].

Известно, что в ситуации, когда устное общение и работа с художественным текстом проходят на изучаемом и чужом для иностранных студентов русском языке, язык-посредник оказывает большую помощь, но необходимо признать, что, несмотря на свободное владение английским языком, нигерийские, корейские и особенно студенты из Шри-Ланки периодически испытывали трудности перевода на лексическом, фонетическом, грамматическом и синтаксическом уровнях языка.

В связи с тем, что английский и русский языки принадлежат к одной индоевропейской семье, можно выявить лексико-грамматические, стилистические, фонетические соответствия и определённые языковые параллели в синтаксисе. Именно благодаря общности грамматической системы английского и русского языков наши читатели-инофоны довольно успешно решали проблемы перевода. Не вызвали у них особых трудностей категории числа, категории степеней сравнения прилагательных, категории времён глагола, функциональная значимость порядка слов и др. Сложнее обстояло дело с существенными различиями между грамматическими свойствами, например, в наличии «несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, падежные формы в русском языке, герундий в английском языке, деепричастие в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке и т. п.» [2, с. 5].

Известно, что в процессе изучения русского языка иностранные студенты испытывают трудности при усвоении

видов глагола. Чтобы облегчить усвоение данной грамматической темы, целесообразно предложить им перевести, например, предложения, в которых употреблена форма *Present Continuous*, которая переводится при помощи глагола несовершенного вида настоящего времени, или форма *Future Continuous*, которая переводится при помощи глагола будущего времени совершенного вида.

В процессе перевода возникают разнообразные сложности, но самые распространённые, которым необходимо обучить студентов на начальном этапе, – это перевод глагола-связки *to be*, местоимения *it*, глаголов *thereis, thereare*. Эти простые, на первый взгляд, конструкции, тем не менее наиболее распространены в исходном тексте, поэтому особенности перевода так важно освоить уже на начальном этапе обучения языку.

Студенты контрольных групп не имели возможности воспользоваться английским текстом, они не были знакомы с предложенными литературными английскими сказками и работали с художественными текстами только на русском языке. В указанных пособиях им было предложено большое количество упражнений лексико-грамматического характера, выполнение которых также облегчает чтение художественного текста. Приведём пример.

Употребите глаголы нужного вида:

1. *В самом деле, почему мёд так (нравиться – понравиться) ему?*
2. *Тогда тебе лучше взять синий шарик, – (говорить – сказать) Кристофер Робин.*

[«Вини Пух и все-все-все»].

1. *С этими словами мистер Бэнкс (смотреть – посмотреть) в сторону дома Адмирала Бума.*
2. *Я бы (посылать – послать) кого-нибудь в «Утреннюю газету» дать объявление.*
3. *Не смей ее ни о чем (спрашивать – спросить), а то мы никогда туда не попадем!*

4. Она вытянула руки по бокам и стрелой (взлетать – взлететь) в воздух.

5. Никто не мог им (отвечать – ответить) на этот вопрос.

[«Мэри Поппинс»].

Естественно, что при чтении художественного текста студенты должны работать не только с грамматическим, но и с лексическим, и с культурологическим материалом, но овладеть иностранным языком как средством общения без знания грамматики невозможно, ибо «изучать грамматику – значит изучать единство формы, значения, способа его выражения и функциональной роли в предложении» [5, с. 170].

В ситуации, когда работа над переводом играет вспомогательную роль при чтении художественного текста на русском языке, очень важно предложить иностранным читателям упражнения, на которых они обучаются особенностям перевода соответствий и расхождений лексико-грамматического характера в текстах на английском и русском языках.

Необычность ситуации заключается в том, что для иностранных студентов экспериментальных групп (за исключением нигерийцев) оба языка являются чужими, поэтому чтение и английской сказки, и художественной интерпретации Бориса Заходера представляло для них почти одинаковую сложность. Впрочем, большинство с удовольствием делало перевод на русский язык небольших законченных отрывков.

Особый интерес у студентов экспериментальных групп вызвала возможность соотнести созданную ими модель перевода с художественным переводом Б. Заходера. Это, во-первых, позволило им выявить ошибки в ходе самостоятельной работы [6], во-вторых, дало возможность сопоставить учебный перевод с профессиональным переводом и поразмышлять над его тонкостями, а в-третьих, помогло учащимся раскрыть некоторые особенности и трудности перевода с английского языка на русский и наоборот, произвести самопроверку и впервые испытать

удовольствие от творческой работы с художественным текстом.

Даже на продвинутом этапе обучения иностранные студенты «нередко бывают шокированы тем, что они должны не просто прочитать вслух выполненное письменное домашнее задание, но и высказать собственное мнение, отстоять собственную точку зрения, решить коммуникативную задачу с использованием иностранного языка» [3, с. 61]. Между тем, в конце учебного года студенты экспериментальных групп научились высказывать собственное мнение.

Целью нашего методического эксперимента была проверка следующей гипотезы: обучение чтению художественных текстов на русском языке будет более эффективным, если предложить иностранцам, владеющим языком-посредником, использовать перевод как дополнительную возможность при обучении чтению. Выводы, подтверждающие правильность данной гипотезы, были сделаны на основе сравнения результатов констатирующего и итогового срезов.

На первом этапе эксперимента до начала работы над художественным текстом студентам для ознакомительного чтения был предложен одинаковый фрагмент текста с заданиями грамматического, лексического и коммуникативного характера. Результаты в экспериментальных и контрольных группах оказались приблизительно одинаковыми.

Итоговый срез, проведённый в конце эксперимента, был направлен на достижение понимания прочитанного текста и выполнение заданий лексико-грамматического характера. Количественные показатели в экспериментальных группах оказались на 15 % выше показателей контрольных групп, что подтверждает эффективность использования методики обучения грамматике русского языка с помощью параллелей с грамматикой английского языка.

Ещё более важными представляются нам результаты проверки уровня вла-

дения такими видами речевой деятельности, как письмо (написание эссе) и говорение (высказывание на тему прочитанного): в экспериментальных мононациональных группах этот уровень был выше, чем в контрольных интернациональных группах.

Актуальность эксперимента объясняется необходимостью поиска новых способов и приёмов, с помощью которых можно сформировать у читателей-инофонов интерес к чтению художественных текстов на русском языке.

Учитывая особенности контингента иностранных студентов (начальный этап обучения русскому языку, английский

как неродной для большинства учащихся язык, отсутствие любви к чтению и на родном языке и др.), мы считаем возможным использовать данный метод для достаточно ограниченной группы учащихся, которые а) свободно владеют английским языком и б) учатся в моногруппах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что разработанные нами пособия могут быть использованы на начальном этапе при обучении англоговорящих студентов чтению художественных текстов на русском языке.

Статья поступила в редакцию 17.06.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Баркова С. Л., Тукодова М. М. О методике проведения эксперимента при обучении иностранным языкам // *Общественные науки*. 2013. № 1. С. 80–85.
2. Богданова Л. И. Культурные концепты в преподавании иностранных языков // *Актуальные проблемы современного международного публичного права: материалы Международной научно-практической конференции «Преподавание иностранных языков и обучение переводу в контексте высшего профессионального образования»*. М., 2003. С. 3–5.
3. Пюльгюден В. К. Формирование лингвосоциокультурной компетенции на основе метода проектов при обучении турецких учащихся русскому языку в неязыковой среде: дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2016. 173 с.
4. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., 2006. 544 с.
5. Крючкова Л. С., Мошинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. М., 2011. 480 с.
6. Лебедева А. А. Проблема классификации и устранения переводческих ошибок и включение будущего переводчика в языковую картину мира изучаемого языка // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2017. № 2. С. 87–93.
7. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // *Вопросы теории и перевода в зарубежной литературе*. М., 1978. С. 36–41.
8. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: монография. 2-е изд., доп. М., 2012. 234 с.
9. Олейник А. Ю. О взаимосвязи перевода и интерпретации как видов языкового посредничества // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2010. № 2. С. 148–151.
10. Панова Е. П., Филимонова Н. Ю. Чтение и перевод художественного текста в иностранной аудитории (на материале волшебной повести «Алиса в стране чудес» в переводе Бориса Заходера): учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих иностранный язык. М., 2018. 88 с.
11. Филимонова Н. Ю., Панова Е. П. Чтение и перевод: учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык (по сказке П. Трэверс «Мэри Поппинс»). Волгоград, 2013. 56 с.
12. Филимонова Н. Ю., Панова Е. П. Чтение и перевод: учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык (по сказке А. Милна «Вини-Пух»). Волгоград, 2014. 32 с.

REFERENCES

1. Barkova S. L., Tukodova M. M. [The methodology of the experiment in teaching foreign languages]. In: *Obshchestvennye nauki* [Social Sciences], 2013, no. 1, pp. 80–85.
2. Bogdanova L. I. [Cultural concepts in teaching foreign languages]. In: *Aktual'nye problemy sovremenno mezhdunarodnogo publichnogo prava: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Prepodavanie inostrannykh yazykov i obuchenie perevodu v kontekste vysshego professional'nogo obrazovaniya»* [Actual problems of modern public international law: Materials of International scientific-practical conference “Teaching foreign languages and teaching translation in the context of higher professional education”]. Moscow, 2003, pp. 3–5.
3. Gyl'gyuden V. K. *Formirovanie lingvosotsiokul'turnoi kompetentsii na osnove metoda proektov pri obuchenii turetskikh uchashchikhsya russkomu yazyku v neyazykovoii srede: diss. ... kand. ped. nauk* [The formation linguistic-sociocultural competence on the basis of project method in teaching Turkish students the Russian language in non-linguistic environment: PhD thesis in Pedagogic sciences]. St. Petersburg, 2016. 173 p.
4. Kazakova T. A. *Khudozhestvennyi perevod. Teoriya i praktika* [Literary translation. Theory and practice]. Saint Petersburg, 2006, 544 p.
5. Kryuchkova L. S., Moshchinskaya N. V. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, 2011. 480 p.
6. Lebedeva A. A. [The problem of classification and correct translation errors and enabling the future interpreter in the language picture of the world of the target language]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 2, pp. 87–93.
7. Munen Zh. [Theoretical problems of translation. Translation as a language contact]. In: *Voprosy teorii i perevoda v zarubezhnoi literature* [Issues of theory and translation of foreign literature]. Moscow, 1978, pp. 36–41.
8. Ogneva E. A. *Khudozhestvennyi perevod: problemy peredachi komponentov perevodcheskogo koda* [Literary translation: challenges of transferring the components of the translation code]. Moscow, 2012. 234 p.
9. Oleinik A. Yu. [On the relationship of translation and interpretation as a species of linguistic mediation]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2010, no. 2, pp. 148–151.
10. Panova E. P., Filimonova N. Yu. *Chtenie i perevod khudozhestvennogo teksta v inostrannoi auditorii (na materiale volshebnoi povesti «Alisa v strane chudes» v perevode Borisa Zakhodera)* [Reading and translation of literary text in a foreign audience (on the material of the fairy tale “Alice in Wonderland” translated by Boris Zakhoder)]. Moscow, 2018. 88 p.
11. Filimonova N. Yu., Panova E. P. *Chtenie i perevod. Uchebnoe posobie dlya anglogovoryashchikh inostrannykh studentov, izuchayushchikh russkii yazyk (po skazke P. Trevers «Meri Poppins»)* [Reading and translation (based on the story by P. Travers “Mary Poppins”)]. Volgograd, 2013. 56 p.
12. Filimonova N. Yu., Panova E. P. *Chtenie i perevod (po skazke A. Milna «Vini-Pukh»)* [Reading and translation (on the story by A. Milne “Winnie the Pooh”)]. Volgograd, 2014. 32 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Филимонова Наталья Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка Волгоградского государственного технического университета;
e-mail: filimonova_n@rambler.ru

Панова Елена Павловна – кандидат филологических наук, доцент, кафедры гуманитарных дисциплин Московского политехнического университета;
e-mail: panova_ep@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Natalia Yu. Filimonova – PhD in Philosophy, Associate Professor, Head of the Department of the Russian language, Volgograd State Technical University;
e-mail: filimonova_n@rambler.ru

Panova Elena Pavlovna – PhD in Philosophy, Associate Professor, the Department of Humanitarian Disciplines, Moscow Polytechnic University;
e-mail: panova_ep@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Филимонова Н. Ю., Панова Е. П. Перевод как дополнительная возможность работы с художественным текстом при изучении русского языка как иностранного // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2019. № 4. С. 132–139.
DOI: 10.18384/2310-7219-2019-4-132-139

FOR CITATION

Filimonova N. Yu., Panova E. P. Translation as an additional opportunity of working with literary text while studying Russian as a foreign language. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2019, no. 4, pp. 132–139.
DOI: 10.18384/2310-7219-2019-4-132-139